

3. ULUSLARARASI ÇEVİRİ KOLOKYUMUAÇIŞ KONUŞMASI

“Çeviri: Yeni Yönelişler” 8-10 Mayıs 2013

Prof. Dr. Sündüz ÖZTÜRK KASAR

Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölüm Başkanı

Sayın Rektörüm,

Sayın Dekan Yardımcım,

Sayın Öğretim Üyeleri,

Sayın Misafirler ve

Sevgili Öğrenciler,

Bu güzel Mayıs sabahında, sizleri, 3. Uluslararası Çeviri Kolokyumu'nun açılışı nedeniyle selamlamaktan son derece mutlu ve gururluyum; hepiniz hoşgeldiniz.

1992 yılında YTÜ Fen-Edebiyat Fakültesi Dekanı Prof. Dr. Şevket Erk'in girişimleri ve Prof. Dr. Hasan Anamur'un çabalarıyla kurulan Bölümümüz bu yıl 20. Akademik Yılımı tamamlamaktadır. Bu süreçte yitirdiğimiz Dekanımız Sayın Prof. Dr. Şevket Erk'i saygıyla anıyorum. Kurucu Başkanımız Sayın Prof. Dr. Hasan Anamur'a ülkemizde çeviribilim alanının gelişmesindeki katkıları ve bizlere tüm öğrettikleri için şükran duygularımı ifade etmek istiyorum.

Geçen yirmi yıl zarfında Bölümümüz çok sayıda Ulusal ve Uluslararası nitelikte bilimsel etkinliğe ev sahipliği yaptı. Bu etkinlikler aracılığıyla hem dünyanın dört bir yanındaki çeviribilim bölümleriyle yakın ilişkiler kurduk, hem de yerli ve yabancı çok değerli uzmanları üniversitemizde ağırlama şansı elde ettik. Bu etkinliklerde çekmiş olduğumuz fotoğraflar ekrandan akarken, alanında dünyaca tanınmış konuklarımızın adlarını da analım:

Eugene Nida, Hans Vermeer, Igor Mel'çuk, Jean-Claude Coquet, Danica Seleskovitch, Jean-René Admiral, Tahsin Yücel, Saliha Paker, Michael Cronin, Daniel Gile, Jean Delisle, Yves Gambier, Françoise de Dax d'Axat, Fortunato İsrail, Louise von Flotow, Christian Balliu, Rosemary Arrojo, Colette Laplace, Loic Depecker, Magdalena Nowotna. Bu kez de yine çok değerli isimleri ağırlıyoruz: Sherry Simon, Gisèle Sapiro, Reine Meylaerts, ikinci kez Yves Gambier, Enis Batur ve Yiğit Bener.

Bölümümüz bu yirmi yıl içerisinde çok üzücü kayıplar da yaşadı: 2005 yılında çok sevgili arkadaşımız Serpil Türk Hotaman'ı, geçtiğimiz yıl ise hem doktora öğrencimiz Ebru Gültekin İlıcalı'yı hem de değerli meslektaşımız Okan Üniversitesi Öğretim Üyesi Yrd. Doç. Dr. Elif Daldeniz'i kaybettik. Her biri çeviribilim alanı için umut vadeden bu değerli ve sevgili arkadaşlarımızın gülümseyen güzel yüzleri anlarımızdan, dostlukları ise gönüllerimizden hiç silinmeyecek.

Bugün bir geleneğe dönüşmesini dilediğimiz Uluslararası Çeviri Kolokyumları dizisi üçüncüsü ile devam ediyor. Bugünden başlayarak üç gün boyunca yaklaşık yirmi küsur ülkeden 80 konuşmacı çeviribilim alanındaki yeni yönelişleri ele alacaklar. Dileğimiz, çalışmalarımızın bizi yeni varış noktalarına ulaştırması olacaktır.

Konuşmamı, etkinliğimize destek olan kişi ve kurumlara teşekkür ederek bitirmek istiyorum. Öncelikle, organizasyonumuza hem maddi, hem manevi hem de lojistik destek sağlayan Üniversitemiz Yönetimine, özellikle Rektörümüz Sayın Prof. Dr. İsmail Yüksek'e içtenlikle teşekkür ederim. Fen-Edebiyat Fakültesi Dekanımız Sayın Prof. Dr. Ulvi Avcıata'ya ve Dekan Yardımcılarımız Sayın Prof. Dr. Belkıs Bilgin Eran'a ve Sayın Doç. Dr. Ali Erdoğan'a çok teşekkür ederim.

Sponsorlarımız maddi destekleriyle bize olanak sağladılar; bilime katkılarından dolayı kendilerine teşekkür ederim.

Hasan Anamur, Füsün Ataseven, Christian Balliu, Emine Demirel, Yves Gambier, Daniel Gile, John Humbley, Sündüz Kasar, Jean-Yves Ledisez, Igor Mel'çuk, Magdalena Nowotna ve

Louise von Flotow'dan oluşan Bilim Kurulumuz büyük bir sabır ve titizlikle yüz elli kadar başvuruyu değerlendirdiler; kendilerine şükranlarımı sunuyorum.

Kolokyumumuzun gerçekleşmesi için bir buçuk yıldır büyük bir özveriyle birlikte çalıştığımız sevgili bölüm arkadaşlarıma gönülden teşekkür ederim; onlarla gurur duyuyorum. Emekleri o kadar büyük ki adlarını anmadan geçemeyeceğim: Füsun Ataseven, Emine Demirel, Beki Haleva, Cengiz Çağla, Sadriye Güneş, Lale Özcan, Pınar Çelik, Elif Ertan, Hande Demirdağ, Deniz Kurmel, Zeynep Süter, Selin Kayhan, Semra Meral, Ayşe Ayhan ve Duygu Duman.

Ayrıca, tüm konuşmacılarımıza, oturum başkanlarımıza, dinleyicilerimize, görevli öğrencilerimize, kısacası etkinliğimize emek ve gönül veren herkese içtenlikle teşekkür eder, kolokyumumuzun keyifli ve başarılı geçmesini dilerim.

Monsieur le Professeur İsmail YÜKSEK, Président de l'Université Technique de Yıldız,
Monsieur le Maître de Conférences Ali ERDOĞMUŞ, Vice- Doyen de la Faculté des sciences
et des Lettres,

Chers invités,

Chers collègues,

Chers étudiants,

Bienvenus toutes et tous au 3ème Colloque International de Traduction!

Je suis particulièrement heureuse de vous accueillir sous la coupole de notre université en ce beau matin de mai.

Notre département a été fondé en 1992 sur les initiatives de Monsieur le Professeur Şevket Erk, Doyen de la Faculté des Sciences et des Lettres d'alors et de Monsieur le Professeur Hasan Anamur, fondateur du Département des Langues et Littératures Occidentales. Je tiens à rendre hommage au souvenir du Professeur Şevket Erk et de témoigner ma profonde reconnaissance au Professeur Hasan Anamur pour tout ce qu'il a fait afin de développer la traductologie en Turquie.

Lors de ces vingt ans, notre département a accueilli des chercheurs importants de la traductologie, de la linguistique, de la sémiotique et d'autres domaines à l'occasion des activités internationales tels que Eugene Nida, Hans Vermeer, Igor Mel'çuk, Jean-Claude Coquet, Danica Seleskovitch, Jean-René Ladmiral, Tahsin Yücel, Saliha Paker, Michael Cronin, Daniel Gile, Jean Delisle, Yves Gambier, Françoise de Dax d'Axat, Fortunato Israël, Louise von Flotow, Christian Balliu, Rosemary Arrojo, Colette Laplace, Loïc Depecker, Magdalena Nowotna. Aujourd'hui, nous vous présentons Sherry Simon, Yves Gambier, Gisèle Sapirot, Reine Meylaerts, Enis Batur et Yiğit Bener.

Notre département a vu aussi de tristes disparitions de trois collègues: Serpil Türk Hotaman, Ebru Gültekin Ilıcalı et Elif Daldeniz qui nous ont quittés trop tôt mais dont nous garderons toujours l'aimable souvenir.

Dans ce 3ème Colloque International de Traduction, quelque 80 intervenants venant d'une vingtaine de pays ouvriront de nouvelles pistes vers de nouvelles destinations.

Avant de terminer mon discours, je voudrais remercier les personnes et les sociétés qui nous ont soutenus lors de cette organisation. Je remercie en premier lieu la Direction de notre université notamment notre Président Monsieur le Professeur İsmail Yüksek pour son soutien à la fois moral, financier et logistique. Je remercie également le Doyen de la Faculté des Lettres M. le Professeur Ulvi Avciata et les vices- doyens, Mme le Professeur Belkis Bilgin Eran et M. le Maître des Conférences Ali Erdoğan.

Je remercie nos sponsors financiers pour avoir promu les recherches scientifiques.

Je remercie cordialement les membres du comité scientifique Hasan Anamur, Füsun Ataseven, Christian Balliu, Emine Demirel, Yves Gambier, Daniel Gile, John Humbley,

Sündüz Kasar, Jean-Yves Ledisez, Igor Mel'cuk, Magdalena Nowotna et Louise von Flotow qui ont évalué quelque cent cinquante propositions avec minutie et attention.

Mes remerciements les plus vifs vont à mes collègues organisateurs du colloque; ensemble nous travaillons dur depuis un an et demi. J'aimerais mentionner leur nom car sans leur contribution, le colloque n'aurait pas vu le jour: Füsün Ataseven, Emine Demirel, Beki Haleva, Cengiz Çağla, Sadriye Güneş, Lale Özcan, Pınar Çelik, Elif Ertan, Hande Demirdağ, Deniz Kurmel, Zeynep Süter, Selin Kayhan, Semra Meral, Ayşe Ayhan et Duygu Duman.

Je remercie enfin tous les intervenants, tous les présidents de séance, les auditeurs, et nos étudiants qui travaillent pour vous aider pendant ces trois journées et je termine en souhaitant que nos travaux soient extrêmement fructueux et bénéfiques.

Prof. Dr. Sündüz ÖZTÜRK KASAR